

行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告

多元文化的聲音：加勒比海的女性英語作家(III)：
漂泊離散中的加勒比海女作家

Afro-Caribbean Women Writers in Diaspora

計畫編號：NSC 87-2411-H-009-010-B5

執行期限：86年8月01日至87年7月31日

主持人：馮品佳 交大外文系

EEmail: pcfeng@cc.nctu.tu

一、中文摘要

本計畫為加勒比海英語文學研究的第三階段。第一年計畫分析牙買加裔作家克莉芙的兩篇小說，著重討論混語化，克莉芙之文本與其他加勒比海及歐美文學的互文關係，以及膚色肖白之混血女性所遭遇之屬性政治問題。第二年的計畫研究來自加勒比海不同地區的女作家，探討在此地域眾多而且經常互相衝突之語言體系下女性成長的可能性。第三年的計畫則要探討遷移至歐洲及北美都會的非裔加勒比海作家。藍明稱這些都會為加勒比海的「外圍邊疆」，以此顛覆殖民時期地理上的主從關係。但是遷入這些「邊疆」非裔加勒比海人民往往陷入「雙重離散」之境，不但記憶中仍然留存數世紀以來非洲離散之經驗，也經歷另一層文化與種族失根。而離散中的非裔加勒比海女性更因性別歧視，感受多重錯置。本計畫研究她們這種多重錯置之經驗及其「文化逐譯」之嘗試。計畫研讀多位作家文本，包括遷居英國的葛洛義、瑞禮，移民加拿大的菲莉普、布蘭登、入籍美國的艾迪莎等人：經由不同主題探討非裔加勒比海自我再現之議題，如在歐美地區缺乏歸屬感，對於祖國之懷思與評論，與標準英語此一「父語」之不斷掙扎，以及與加勒比海社群男性中心意識型態之抗爭等等。

關鍵詞：加勒比海文學、女作家、飄泊離

散、文化研究

Abstract

This is the third and final stage of a comprehensive study of Anglophone Caribbean women novelists. In the first phase of the project I analyzed two novels by Jamaican novelist Michelle Cliff, with special attention to the concept of creolization, the intertextual relations of Cliff's texts with Caribbean and Euro-American literatures, and the identity politics for light-skinned creole women. In the second phase, four Afro-Caribbean women writers and their fiction are being studied to explore the possibility of female *Bildung* within the polyphonic and often contradictory linguistic systems of the Caribbean. In this final phase, I investigate additional fictional works by Afro-Caribbean writers who have moved to the metropolitan centers of Europe and North America, what George Lamming calls "the external frontier" of the Caribbean.

Afro-Caribbean immigrants who have moved to these "frontiers" are in the state of a "double diaspora" since they are experiencing a further cultural and racial uprooting along with the residual memory of the first African diaspora. Complicated by

their daily encounters with gender discrimination, Afro-Caribbean women living in these “frontiers” are constantly faced with multiple displacements. This project aims to tease out these women’s various layers of dislocation and their attempts of “cultural translations.” Several authors are studied: Beryl Gilroy and Joan Riley of England, Marlene Nourbese Philip and Dionne Brand of Canada, as well as Opal Palmer Adisa of the United States. Included in the research are the issues of Afro-Caribbean self-representation in the light of the following topics: a sense of unbelonging in the Euro-American metros; a nostalgia for the Caribbean and/or African homeland; a critique of the homeland; the constant struggle with the “father tongue,” the standard English; and the feminist resistance to an androcentric ideology which runs rampant in the Caribbean community everywhere.

Keywords: Caribbean literature, women writers, Diaspora, cultural studies

二、緣由與目的

本計畫為研究加勒比海女性英文小說家的第三階段，旨在探討離開加勒比海漂泊離散於不同地域之黑人女小說家，由她們與不同殖民國之間的互動，看待離散主體的認同政治。本計畫第一年計畫探討牙買加裔作家克莉芙的兩部小說，重點在於討論這位膚色肖白的女同志作家如何處理語言、種族及性別的認同問題。第二年則擴大地域範圍，研究四位來自不同加勒比海地區的黑人女作家：千里達的萊兒·哈吉、牙買加的恩娜·布德柏、貝里茲的艾嬌及格內那達的萊兒·柯琳絲。嘗試由不同文本中探討加勒比海女性於相互矛盾的

語言系統及政經情況中成長之可能。

第三年則構想更加擴大研究地域，追蹤加勒比海漂泊離散中的女作家所呈現的不同移民經驗。研究範圍除殖民母國英國之外，更有新殖民地國的美國及其近鄰加拿大地區。本年度計畫選定之女作家都經歷雙重離散經驗，但各自必須面對語言、文化、文學傳統認同之困難，及個人與此類情境中成長的尷尬，族裔歷史及國家獨立等政治，社會問題，以及地理政治之重要性。本世紀以來，移民海外之作家對於加勒比海文學貢獻良多。評者甚至稱1980年代以後的加勒比海文學主要以離散經驗為主，而且目前較為知名的加勒比海作家多半為移居海外者，可見加勒比海離散文學對於本地區文學、文化研究的重要性。計畫中討論之女作家作品雖常被歸類為通俗作品或兒童文學讀物，但文學價值甚高，其文本中主題相似之處甚多，然而同時亦呈現加勒比海各地不同之族裔與歷史問題，故極具統合研究之價值。本年度也繼續蒐集書目及加註工作，以期獲得詳盡資料。也參考描寫離散經驗知名的男作家——如麥凱(Claude McKay)、詹姆士(C. L. R. James)、奈泊爾(V. S. Naipaul)、蕭文(Sam Selvon)、克拉克(Austin Clark)、及菲利普斯(Caryl Phillips)——等人之書寫，展現加勒比海海外邊域文學的各種層面。

三、結果與討論

本計畫執行期間主要完成的部份是文本與批評文獻的閱讀，以及書目的整理。本人並以文化角度探討牙買加裔加拿大移民導演的劇情片《無禮》，論文發表於二十二屆中華民國比較文學研討會。另外有關布德柏(Erna Brodber)與艾迪莎(Opal Palmer Adisa)兩位牙買加裔女作家的學術論文將於1999年3月德國慕斯特(Muenster)的CAAR (The Colloquium for African American Research)國際研討會中發表。

目前對於加勒比海英文女小說家做研

究最徹底的專書，當推歐卡拉(Evelyn O'Callaghan)的 *Women Version*。書中兼顧白人及非裔女作家，廣泛討論加勒比海女性小說的重要主題，並提出“women version”的論點，以音樂之比喻探討文本。歐卡拉提出加勒比海女作家之文本可視為一種重新混音/配音/複製的版本，以加勒比海文學論述為其原音母帶(Master Copy)，重新混合，複製的版本彰顯出女作家們為混語文本背書的信念。歐卡拉書中並對部份文本進行分析，如金凱的 *Annie John* 等，對於研究本地區之小說傳統貢獻極大。可惜歐卡拉於處理文本時，偏重主題化分析，而有忽略不同文本之文化特異性之嫌，本計畫第二年之出發點即針對此缺憾，試圖對地域及地理政治作更細緻之處理。而第三年更試圖擴大研究領域，處理離散於不同地區之加勒比海女作家。

至於討論離散經驗之著述，影響深遠者，當推葛洛義(Paul Gilroy)的 *The Black Atlantic*(1993) 葛洛義認為非裔與非洲文化在經過長期分裂離散之後，形成所謂黑人大西洋文化，其主題與技巧超越族裔性與國家性。葛洛義對於非裔現代主義之詮釋精闢，然而也具泛文化論的一般缺點，也就是往往忽略不同地域文化之獨特性。拉維(Smadar Lavie)等人由人類學觀點來考量離散文化，將之稱為後現代與後殖民的第三時空(the third time-space)的具現之一，強調不同地區所建構的地理屬性(geographies of identity)，可以補葛洛義之不足(*Displacement, Disapora, and Geographies of identity*)。而霍爾(Stuart Hall)在“Cultural Identity and Diaspora”中所提出離散屬性必須經由改變與差異不斷更新，再製造。也說明離散主體在不同地理時空對話之下，會產生不同之屬性。本年度參考各家有關離散文化之論述，並與女性主義與加勒比海文學論述結合，處理漂泊於加勒比海之外，遭受「雙重離散」之非裔加勒比海女性經驗及其文本再現。

四、計畫成果自評

本計畫執行期間，本人有系統地以網路購書方式蒐集並閱讀非裔加勒比海女作家的文本，同時進行書寫加註書目的工作。至結案為止，不論是第一手的文本或是批評文獻的蒐集都小有所成。在計畫執行結束後，本人會繼續進行非裔加勒比海女作家的研究，希望能為國內的學術研究領域持續開疆闢土的工作。

本人在計畫執行期間，也就非裔女作家與飄泊離散主題開受大學部課程，並以工讀獎學金的方式，指導王毓芝與林佩蓉兩位同學撰寫相關論文。僅將兩篇論文附於本期末報告中。

五、參考文獻

Primary sources:

- Adisa, Opal Palmer. *It Begins with Tears*. London: Heinemann, 1997.
- Belgrave, Valerie. *Tia Marie*. London: Heinemann, 1988.
- Brand, Dionne. *In Another Place, Not Here*. New York: Grove Press, 1996.
- . *Sans Souci*. Toronto: Williams-Wallace, 1984.
- Collins, Merle. *The Color of Forgetting*. London: Virago, 1995.
- Gilroy, Beryl. *Black Teacher*. London: Frank Cassell, 1976.
- . *The Boy Sandwich*. London: Heinemann, 1989.
- Naipaul, V. S. *The Middle Passage*. London: Andre Deutsch, 1962.
- O'Callaghan, Evelyn. *Women Version: Theoretical Approaches to West India Fiction by Women*. New York: St. Martin's P, 1993.
- Philip, Marlene Nourbese. *Harriet's Daughter*. Toronto: Women's P, 1987.

- Pollard, Velma. *Considering Women*.
London: The Women's P, 1989.
- . *Homestretch*. London: Longman,
1991.
- . *Karl and Other Stories*. London:
Longman, 1994.
- Riley, Joan. *A Kindness to the Children*.
London: The Women's P, 1992.
- . *Romance*. London: The Women's P,
1988.
- . *Waiting in the Twilight*. London: The
Women's P, 1987.

Secondary sources:

- Birbalsingh, Frank. "Esther Chapman and
the Expatriate West Indian Novel"
Kyk-Over-AL 40 (Dec 1989): 72-77.
- . *Frontiers of Caribbean Literature in
English*. London: Macmillan, 1996.
- Chow, Rey. *Writing Diaspora: Tactics of
Intervention in Contemporary Culture
Studies*. Bloomington: Indiana UP,
1993.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic:
Modernity and Double Consciousness*.
Cambridge: Harvard UP, 1993.
- Hall, Stuart. "Cultural Identity and
Diaspora." *Identity: Community,
Culture, Difference*. Ed. Jonathan
Rutherford. London: Lawrence &
Wishart, 1990. 222-37.
- Lavie, Samadar, and Ted Swendenburg, eds.
*Displacement, Diaspora, and
Geographies of Identity*. Durham:
Duke UP, 1996.
- Wilentz, Gay. *Binding Cultures: Black
Women Writers in Africa and the
Diaspora*. Bloomington: Indiana UP,
1992.